

Explicando el “eis” que es tan importante para entender Rom. 12:2

“y no sean conformados (susjematidzesthe, voz pasiva o media) a la edad (aioni) esta, pero sean transformados (metamorphousthe, voz pasiva o media) de-la (te, jamás traducido “por-la” sino sólo aquí por algún traductor) renovación (anakainosei) del (tou) entendimiento (noos) **por** (eis, que es Instrumental, pero también traducido como Estático para este contexto tan poderoso: “en conexión con”, “en relación con”, “en unión con”; o simplemente “en”, y es posible traducirlo de una cuarta forma que fluye con el contexto: “a través de”, “en medio de”, y menos pero también posible “entre”, y con una quinta (la Espacial): “dentro”, “sobre”) el (to) evaluar y aprobar (dokimadzein) por ustedes (humas) que la voluntad la de Dios [es] (*Elipse* pues no está en el texto) la buena (agathon), y (kai) agradable (euareston) y (kai) perfecta (teleion)”.

Esto dice así sin las explicaciones del griego, si fuera en voz pasiva: “no se dejen conformar a la edad esta, pero déjense transformar de la renovación del entendimiento **por** el evaluar y aprobar por ustedes que la voluntad la de Dios es la buena, y agradable y perfecta.”

Esto dice así sin las explicaciones del griego, si fuera en voz media: “no se dejen auto-conformar a la edad esta, pero déjense auto-transformar de la renovación del entendimiento **por** el evaluar y aprobar por ustedes que la voluntad la de Dios es la buena, y agradable y perfecta.”

La parte del “eis” que nos interesa en este estudio: **por**, la enfatizamos en negrita subrayada.

Hemos elegido la palabra en Instrumental “**por**” como traducción del griego “eis” debido a su brevedad, pero como hemos dicho también podríamos haber usado el Estático en tres de sus variantes: “en conexión con”, “en relación con”, “en unión con”, y aún como “en”, o aún con una válida cuarta opción de traducción: “en medio de” (o aún “entre”). Vamos a ver algo de la primera opción:

Instrumental “eis” = “por”

Uso noveno (9 de la lista de la REV):

Uso número nueve de diez que son posibles (de acuerdo a la lista de Schoenheit en su Comentario al Nuevo Testamento de su versión REV), siendo éste muy raro, y puede ser traducido como si fuera un “por” o aún con un “con”. El primer ejemplo que usa “por” es:

Hch. 7:53 “¡quienes (hoitines) recibieron (elabete) la ley (nomon) **por (eis)** disposición (diatagas) de-ángeles (1ngelón), y absolutamente-no (ouk) la-guardaron (ephulaxate)!”

Compare eso con Col. 1:28-29 “que presentemos a todo hombre perfecto en Cristo Jesús. Por (“eis”) esto mismo yo trabajo” (curiosamente la REV pone este como un ejemplo de “para” en “eis”, lo que muestra la vasta versatilidad de esta preposición).

Otro “por” interesante es el que nos exhorta a no “pararnos el cuello” con el trabajo ajeno (como dicen y hacen en México los superiores injustos para quedarse ellos con la ganancia de la obra en vez de su subordinado que tuvo la idea):

Gál. 6:4 "la además obra de sí mismo evalúe y pruebe cada uno, y entonces por ("eis") sí mismo solo la jactancia tendrá, y en absoluto no por ("eis") [la obra de] el otro".

Otro ejemplo, que en este caso pudiera traducir el "eis" como un "con" es el siguiente:

Mr. 5:34 "tu fe (pistis) te ha-sanado (sesoken). Vete (hupage) con (eis, otros traducen este como "en") paz (eirenen)."

El interlinear de Lacueva nos pone otro ejemplo:

Gál. 4:11 "Me temo (phoboumai) [por] vosotros, no sea que en vano he trabajado duramente (kekopiaka) por (eis, traducido "as to": "en cuanto a" en el *biblehub*) vosotros".

El "eis" Causal de propósito (como yo lo puse inicialmente en Rom. 12:2) también podría incluirse aquí: "debido a" (o "a causa de"), como el ejemplo de la REV de Mt. 3:11 "bautizo en agua para ("eis": "a causa de" o "debido a (vuestro)") arrepentimiento".

Todo esto que sigue, y aún más, es lo que Schoenheit explica para dicha escritura (con mi énfasis en "eis"):

"Mt. 3:11. "como un-símbolo-de" ("eis") el arrepentimiento de ustedes". El griego puede ser expresado de esa forma, aún cuando no es la forma predominante en la que "eis" y el acusativo se traducen. D. A. Carson expresa la situación de manera adecuada: "...el "eis" causal, o algo muy cercano a ello, no es desconocido en el N.T. (cf. Turner, *Syntax*, pp. 266-67): "Yo los bautizo "debido a" ("eis") su arrepentimiento" (*The Expositor's Bible Commentary*; F. Gaebelien, editor general). Afirmamos que la extensión de la Escritura muestra que Juan bautizaba a la gente "debido a" ("eis") su arrepentimiento, y ciertamente, era "debido a" su arrepentimiento que la gente venía a Juan a ser bautizada por él... El bautismo en agua era un símbolo, una demostración externa, del arrepentimiento interno que había sucedido en el corazón de la gente que venía a ser bautizada. Muchos eruditos y traductores reconocen esto, y Daniel Wallace lo expresa bien: "El bautismo de agua no es una causa de salvación, sino una representación; y como tal sirve tanto como un reconocimiento público (por aquellos que están presentes) y una confesión pública (por el converso)..." (*Greek Grammar Beyond the Basics*)... J. B. Phillips dice: "Yo les bautizo con agua como-signo-de ("eis") su arrepentimiento" (*NT in Modern English*). *Goodspeed's New Testament* lee: "Yo les estoy bautizando en agua "en-señal-de" ("eis") su arrepentimiento". Davies y Allison, después de examinar otras interpretaciones posibles, concluyen: "Es mejor, sin embargo, el avalar una posición más matizada: el bautismo presupone y expresa arrepentimiento" (*International Critical Commentary: Matthew*). Robert Mounce (*New International Biblical Commentary*) lo indica como si Juan estuviera hablando en primera persona: "Juan podría haber dicho": ¿'que-es-lo-que-indica-que-ustedes-ya-hicieron-el ("eis") haberse arrepentido'?, ¡'Mi bautismo!'". (p. 35, Mt.-REV-Whole)

Schoenheit también dice, en su comentario a Marcos 1:4: "El "eis" puede ser traducido "debido a", un menos frecuente pero muy válido significado de "eis" (compare Wuest, *Word Studies*: "Estudios de Palabras"). En ese caso, la gente era bautizada como un símbolo "debido a" que sus pecados habían sido

perdonados... la gente era bautizada “debido a” que su arrepentimiento había conducido a la remisión (p. 172, Mr.-REV-Whole); a “eis” en este caso también lo traducen, en ambas escrituras “como un símbolo”, Ann Nyland traduce la frase: “bautizados como-un-símbolo-de (“eis”) que ellos habían cambiado sus mentes” (*The Source NT: “La Fuente N.T.”*)... Juan los bautizaba como un símbolo de ese arrepentimiento y perdón.

Usando “eis” en lugar de “en”

Uso 10 de la lista de la REV, el décimo uso de “eis”:

Mr. 10:10 “en (“eis” “dentro”) casa sus discípulos volvieron a preguntarle acerca de esto”.

Lc. 9:61 “permite que me despida de los que están en (“eis”, “dentro”) mi casa”, etc.

Lenski notó que el significado de la preposición “en” ha sido “tragado” por la preposición “eis”.

Otra espacial aparece en Gál. 3:14 “que la bendición de Abraham llegara (genetai: pudiera venir) por (en: en) Cristo Jesús a (“eis”: “sobre”) los gentiles”

Sentido Estático de “eis” = “en conexión con”, “en relación con”, “en unión con”, “con respecto a”

Uso 6 de la lista de la REV:

Este es el sexto uso, llamado también el sentido de “eis” como Referencia o Relación

Lc. 14:35 “No es buena ni para (“eis”, “en conexión con”) la tierra ni para (“eis”, “en conexión con”) abono”

Compare 2 Tim. 4:11 “Toma a Marcos y tráelo contigo porque me es útil para (“eis”, “en conexión con”) el servicio”

Hch. 19:3 “¿En-conexión-con (eis) qué, pues, fueron bautizados?”

El número de Strong que le corresponde a esta palabra griega “εις” es el #1519, y se usa en el “sentido estático” y aquí en Rom. 12:2 podría también significar “en conexión con” o “en relación a”, no solamente como “dentro” como si un movimiento se estuviera indicando (compare R. C. H. Lenski, “La Interpretación de Hechos”, así como el comentario a Rom. 6:3-4 “todos los que fuimos bautizados en-unión-con (eis) Cristo Jesús fuimos bautizados en-unión-con (eis) su muerte”:

La preposición “eis” puede referirse a una Relación (“en unión con”), lo cual también se llama el Sentido Estático de “eis”, pero también podría referirse a Movimiento (“dentro”).

Lenski escribe: “Es la tarea de la gramática el contar la historia de cómo el *eis* Koiné o Común se ha expandido y ha invadido el territorio de *en* [en] de forma tal que aún ha alcanzado a los Verbos Estáticos, aún aquello del siendo o existiendo (en inglés: “being”), dejándonos tener la construcción *einai* y *ōn eis*; siendo completada esta invasión en el griego moderno, siendo *en* allí en su totalidad

devorado por *eis*. Todas las antiguas gramáticas y todas las antiguas exégesis son reemplazadas por un inmenso volumen de nueva información ahora al alcance en los papiros, etc.

Ahora podemos ver que tan equivocado estaba en decenas de casos en el Nuevo Testamento el interpretar *eis* como “dentro”, y como solamente la pura ignorancia forzó la idea del movimiento en la preposición.

En Mt. 28:19, como se encuentra en el sentido original: “hagan discípulos de todas las naciones en (“eis”, “en conexión con”) mi nombre”, *eis* denota Esfera de Acción (*Gramática* de Robertson, p. 592) y no movimiento. Las gramáticas ahora le llaman *eis* Estático”.

Otro ejemplo: Gál. 5:10 “confío en el Señor con-respecto-a (“eis”) ustedes”.

Traduciendo “eis” como “a través de”, “en medio de” o “entre”

Uso 3 de la lista de la REV:

El cual sería el tercer uso o el uso Temporal de “eis”, como “a través de”

Ref. Mt. 10:22 “quien (ho) sin-embargo (de) habiendo-perseverado (hupomeinas) hasta (“eis”: “a través de”) [el] fin (telos), ese (houtos) será-salvo (sothesetai)”

Uso 1 de la lista de la REV

Aún un quinto uso de “eis” como “dentro”, que sería el uso primero, o el uso Espacial podría ser considerado:

Mt. 9:7 “Y (kai) habiéndose-levantado (egertheis) se-fue (apelthen) a (“dentro”, “eis”) la (ton) casa (oikon) de él (autou)”.

Y un sexto uso, el uso segundo que es el Temporal, “a lo largo de” difícilmente, pero también podría ser usado en Rom. 12:2, que en tanto comprobamos la voluntad de Dios, la transformación de la renovación de entender nuestro sucede.

Mt. 10:22 “el que persevere hasta (“eis”: “a lo largo de”) el fin, este será salvo”.

Los usos de “eis” que no aplican al contexto pasivo/medio a este versículo son aquellos que pretenden convertir el pasivo en el activo, tales como “para”, “con el propósito de”, “con el fin de”, etc., los cuales se verán a continuación:

3. Gradación: “hasta (el)”, “completamente”

V.gr., “¡...la ira de Dios viene sobre ellos hasta-el (“eis”) extremo!” (1 Tes. 2:16).

4. Propósito: “a fin de que”, “a”, “para” (que es uno de los usos más comunes y el que todas las traducciones favorecen para Rom. 12:2)

V.gr., “¡echen sus redes para (“eis”) pescar!” (Lc. 5:4).

5. Resultado: “de modo que”, “con el resultado de que”, “resultando en”, “a fin de que”, “para que”, etc.

V.gr., “fueron entristecidos hasta-el (“eis”: “con el resultado del”) arrepentimiento” (2 Cor. 7:9; que si nos damos cuenta, de la forma en que ha sido traducida por la RV60, coincide más con el punto anterior del “propósito”, y aquí se ve la gran semejanza de “eis” usado tanto para “propósito” como para “resultado”).

Aquí también podríamos meter el “eis” Causal de Resultado, como en Lc. 2:34 “este (Jesús) es puesto para (“eis”: “como causa de”) caída y para levantamiento de muchos en Israel, y para (“eis”: “como”) señal que será contradicha” (p. 242 Lc.-REV-Whole).

7. Ventaja: “para”, “a favor de”, etc.

V.gr., “hacer una ofrenda para (“eis”) los pobres” (Rom. 15:26, y vemos que aquí en español también quedaría el uso del “por”); compare con Col. 1:25 “el oficio divino que Dios me dio a-favor-de (“eis”) ustedes”).

8. Desventaja: “contra”, “en contra”

V.gr., “he pecado contra (“eis”) el cielo” (Lc. 15:18); compare con Lc. 12:10 “A todo aquel que diga palabra en-contra (“eis”) del Hijo del Hombre le será perdonado; pero al que blasfeme contra (“eis”) el Espíritu Santo no le será perdonado”.